

The  
Economist  
THE  TIMES

Los Angeles Times  
The New York Times  
FORTUNE

FINANCIAL TIMES  
The Washington Post  
the guardian

Reader's  
Digest  
TIME

# 全球热门报刊 双语阅读精选

# 人文 时尚

赵茜  
编著

备战四六级、考研英语、雅思、托福、GRE之最佳阅读素材  
原汁原味英美报刊+课堂式的讲解与剖析=迅速提升阅读力

London's **Big Ben** Is Leaning,  
Parliament Sinking

大本钟加快倾斜,  
议会大厦或沉没

Most Facebook  
Users Get More from It  
Than They Put In

你也是脸谱网的  
活跃用户吗?

The Best Jobs  
of 2012

2012年  
最佳工作  
排行榜

Dangerous Beauty:  
**5 Scariest**

Beauty Products

特别提醒:

五类化妆品  
需慎用

中国宇航出版社

全球热门财经科技、人文时尚、风云人物、时事政治  
带你发现一个立体的世界  
附赠资深外籍播音员全文朗读MP3光盘  
<附赠>

# 全球热门报刊 双语阅读精选

人文  
时尚

赵茜 编著



中国宇航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

全球热门报刊双语阅读精选. 人文时尚: 英汉对照  
/ 赵茜编著. -- 北京: 中国宇航出版社, 2013.1

ISBN 978-7-5159-0332-3

I. ①全... II. ①赵... III. ①英语 - 汉语 - 对照读物  
IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 277732 号

策划编辑 王 博  
责任编辑 王 博

装帧设计 文道思  
责任校对 杨 宁

出 版 社 中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号  
(010) 68768548

邮 编 100830

网 址 [www.caphbook.com](http://www.caphbook.com)

经 销 新华书店

发行部 (010) 68371900

(010) 88530478 (传真)

(010) 68768541

(010) 68767294 (传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010) 68371105

(010) 62529336

承 印 三河市君旺印装厂

版 次 2013 年 1 月第 1 版

2013 年 1 月第 1 次印刷

规 格 787 × 960

开 本 1 / 16

印 张 18.75

字 数 389 千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0332-3

定 价 34.80 元(随书附赠 MP3 光盘)



本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

大量阅读是语言学习者改善思维方式、熟悉用语习惯的有效途径。英文报刊内容包罗万象,承载着丰富的社会信息;语言规范地道,贴日常用语表达习惯,是英语学习者了解世界、提高英语阅读水平的绝佳阅读素材。2012年新年伊始,我们推出了“世界知名报刊杂志深度阅读”系列丛书,在广大师生和英语学习者中获得了良好反响。世界发展瞬息万变,人们关注的焦点,报刊反映的内容也紧随其变。为激发学习者更浓厚的学习热情,我们本着与时俱进的原则,重新组织具有丰富教学经验和教材编写经历的高校教师,以2012年英美权威报刊上的焦点、热点问题为素材,融入最新的教学理念,编写了“全球热门报刊双语阅读精选”系列丛书。

本套丛书选材依旧从英美权威杂志中选取:如《每日邮报》(*Daily Mail*)、《时代周刊》(*TIME*)、《财富》(*Fortune*)、《新闻周刊》(*Newsweek*)、《洛杉矶时报》(*Los Angeles Times*)、《经济学人》(*The Economist*)、《每日电讯报》(*The Daily Telegraph*)、《华盛顿邮报》(*The Washington Post*)、《商业周刊》(*Businessweek*)、《纽约时报》(*The New York Times*)、《卫报》(*The Guardian*)等。所选文章长度基本在500~800词之间,难度适中。而文章执笔者多为英美资深记者或是专栏作家,其遣词造句、报道内容或详实可靠,或笔锋犀利,或语言诙谐,可供读者细细品味。

本套丛书一共包含四册:《全球热门报刊双语阅读精选人文时尚》《全球热门报刊双语阅读精选科技财经》《全球热门报刊双语阅读精选风云人物》和《全球热门报刊双语阅读精选时事政治》。

《全球热门报刊双语阅读精选人文时尚》由乐活悠游、文化艺术、健康生活、时尚品位、体育文娱、娱乐八卦等六个部分组成。全书力求覆盖大众兴趣热点,融趣味性于知识性于一身,在紧跟时代脉搏的同时介绍丰富的英美文化背景知识,让读者在学习英语的过程中足不出户、纵览世界。《全球热门报刊双语阅读精选科技财经》由经济风云、市场竞争、数字生活、探索发现、教育新闻、能源环境等六个部分组成。各部分内容把脉经济,倡导科学,语言严谨、用词专业。读者在领略语言魅力的同时,也将其背后的激情与睿智尽收眼底。《全球热门报刊双语阅读精选风云人物》由政治人物、财经人物、社会人物、科技人物、娱乐人物五部分组成。所选人物或为某领域的专家,或为引领社会潮流的佼佼者,为读者提供了各行各业的风云人物动态。《全球热门报刊双语阅读精选时事政治》由国计民生、大国风云、国际关系、美国大选、权力博弈、战事连连六部分组成。全书以时事为核心,精选时事领域的新闻报道,为读者学习语言及了解一个立体的世界起到抛砖引玉的作用。

编者对所选文章悉心加工、深入剖析。每篇文章均由引言、正文、单词注释、阅读难点分析、难句点拨五部分组成。其中引言部分言简意赅,引人入胜,发人深省。正文部分采用中

英文对照方式，方便读者阅读。单词注释针对单词在文章中的意思进行解释，加深读者对高频词汇的记忆，拓展和积累报刊常用词汇。阅读难点分析旁征博引，加深读者理解并引发读者思考。难句点拨则融入教学内容，让读者在轻松阅读中攻克难句，提高翻译水平。为方便广大读者，本书特别邀请外籍播音员对每一篇报刊原文进行全文朗读，标准的发音和适中的语速定能使广大读者在阅读的同时享受完美的新闻英语听力。

本书的使用方法：

1. 读者可以将本书当成一本国外最新英美报刊的精华选集，本书配有所有英文原文的翻译和阅读难点解析以及难句点拨，在遇到阅读障碍时，难题便可迎刃而解。

2. 读者可以把本书当成一本英语新闻的听力材料，边听音频文件边对照原文，或者将书放在一旁进行默写训练，再比照原文进行校对。资深英语外籍播音员纯正的发音、匀速的朗读，可帮助读者提高英语听力水平。

3. 此书可以作为四六级考试和研究生入学考试的阅读参考材料，每本书所选文章参考了历年四六级考试和研究生入学考试的出题范围和词汇涵盖量，风格、内容、难易程度方面均与国内考试阅读文章相近，在保证文章原汁原味的基础之上更好地体现了应试特色，真正使读者了解题源。

4. 此书也可作为一本了解英美报刊写作技巧、写作特色的书。由于每篇文章的选材各有特色，涵盖的内容和特色各不相同，文章的文风也各有所长，读者可在阅读的同时借鉴其写作风格，进而提高自己的写作水平。

5. 读者可将本书作为精读、细读英美报刊的学习书，对于其中的难点本书特别添加了阅读难点分析和长难句点拨，便于读者读透原文，理解原文，使读者在潜移默化中了解英美国家的文化背景，紧跟时代脉搏。

本系列丛书整个编写过程严格把关，每篇译文作者都精心推敲，力求完美。其中《全球热门报刊双语阅读精选人文时尚》由赵茜编著，《全球热门报刊双语阅读精选科技财经》由刘方编著，《全球热门报刊双语阅读精选风云人物》由郭丽萍、丁剑仪、耿东颖编著，《全球热门报刊双语阅读精选时事政治》由马仲文、耿东颖编著。

编者

2012年12月

# CONTENTS 目录

## 第一部分 Part One

### LOHAS & TRAVEL

#### 乐活悠游

- Tree by Tree, Yurt by Yurt  
绿树与帐篷之间 / 002
- Outsourcing Your Life  
外包你的生活 / 007
- Chelsea: Back to the Fuchsia  
绚丽多彩的切尔西花卉展 / 012
- London's Big Ben Is Leaning,  
Parliament Sinking  
大本钟加快倾斜, 议会大厦或沉没 / 017
- Disney Does the Whole Package:  
All Aboard Fantasy, a Cruise Liner for the Entire Family  
迪斯尼游轮: 带给全家人欢乐的梦幻城堡 / 022
- Discover the History of Boston—  
Unofficial Capital of New England  
探究波士顿——新英格兰非官方首府的历史 / 027
- France's Cognac Country: So Much to Drink In  
法兰西: 白兰地的国度 / 033
- Welsh Winner: Rediscovering the Childhood  
Charms of the Glorious Gower Peninsula  
威尔士: 在美丽的高尔半岛重拾童年的乐趣 / 038

## 第二部分 Part Two

### ARTS

#### 文化艺术

- Sotheby's to Sell Munch's  
"The Scream", Eyes \$ 80 Million  
名画《呐喊》将拍卖, 估价超八千万美元 / 046



Theater Review: "Maple and Vine" at American Conservatory Theater 戏剧评论：美国戏剧学院的《枫树和藤萝》	/ 052
Celebrate the Golden Gate's 75th Anniversary with These San Francisco Treats 旧金山庆祝金门大桥建成75周年	/ 058
Orange Prize for Fiction 2012 Goes to Madeline Miller 马德琳·米勒获得2012年柑橘文学奖	/ 064
Valley and Soka Performing Arts Centers Set for Second Seasons 山谷和索卡艺术中心上演第二季演出	/ 069
Singing in the Rain: Regent's Park Musicals Hit the High Notes 雨中音乐剧：伦敦摄政公园中的高音	/ 075
Bill Traylor at the High Museum of Art He Drew What He Saw 比尔·崔勒：画由心生	/ 080
Geri Allen and Carrie Mae Weems Team Up to Salute the Legendary Egacy of Women in Jazz 向传奇女子爵士乐队致敬	/ 086

## HEALTH

### 健康生活

Regulating Our Sugar Habit 需要加点糖吗？	/ 094
Superfruit, or Just a Plain Old Clark Kent Fruit? 超级水果还是普通的超人水果？	/ 100
Why Families Who Eat Together Are Healthier? 为什么家庭聚餐更有益于健康？	/ 106
Dangerous Beauty: 5 Scariest Beauty Products 特别提醒：5类化妆品需谨慎	/ 111
Yoga: It's Never Too Late to Reap the Benefits 瑜伽：老少皆宜的运动	/ 117

Green Coffee Beans Show Potential for Losing Weight 美国新研究：绿咖啡豆有望成为有效的减肥品	/ 123
Eat Yourself Beautiful: How Changing Your Diet Could Improve Your Looks 改变饮食，吃出美丽	/ 129
Why Drinking Too Much Water Can Be Risky 过犹不及：过量饮水有损健康	/ 136

第四部分  
Part Four

## FASHION & STYLE

### 时尚品位

Most Facebook Users Get More from It Than They Put In 你也是“脸谱网”的活跃用户吗？	/ 144
iPad 2 vs. “iPad 3” : Should You Keep Your Old iPad Or Buy A New One? 苹果平板电脑新旧之争：你应该守住旧款还是入手新款	/ 149
Britannica Print Edition Kicks the Bucket, So Is Wikipedia Our New Lord and Master? 《不列颠百科全书》一命呜呼，维基百科成新掌门人？	/ 155
The Best Jobs of 2012 2012年最佳工作排行榜	/ 161
With Technology, Adding Context to the Costume 科技布景为时装表演秀增添新内容	/ 167
Fashion Bible <i>Vogue</i> Vows to Ban Underweight and Underage Models 流行圣经 <i>Vogue</i> 誓言禁用过轻和低龄模特	/ 173
Christian Louboutin, Manolo Blahnik, Vibram: Toe Shoes Are In for Spring 脚趾鞋今春正流行	/ 179
Idol Watch: Are You In a Rut, America? 关注《美国偶像》：选秀是在墨守成规吗？	/ 185



## 体育文娱

- Combination of Lin and Davis  
Lead Knicks Toward the Playoffs  
“林戴”组合——直面热火队，带领尼克斯队迈向季后赛 / 192
- Rebuke Book by Former Coach  
Woods' Agent Cries Out for Tiger  
怒斥前教练新书，经纪人为“老虎”鸣冤 / 199
- London Olympics Seek a Distinct Look  
with Pink, Purple and Orange Decorating  
粉紫橙扮靓城市，2012伦敦奥运打造个性视觉 / 205
- Serena Williams Continues  
Dominance to Win Family Circle Title  
“小威”继续保持强势，夺得家庭生活圈杯冠军头衔 / 212
- A Success on Opening Day  
主场迎来开门红，洋基队开赛首日获胜 / 218
- Liverpool Fans Debate: Winning Two  
Cups or Reaching Champions League?  
利物浦“粉丝”的争论：夺取两座奖杯还是获得联赛冠军？ / 224
- Penalty Kicks Made and Missed Give Chelsea the Title  
点球开射拜仁失守，切尔西摘得欧洲冠军联赛奖杯 / 229
- Cannes 2012: Festival Turns 65  
with a Lineup Heavy on U.S. Titles  
2012戛纳电影节：65周年之际美国强势登陆 / 235
- Movie Projector: “Three Stooges”  
Are only Rival for “Hunger Games”  
电影放映机：《三个臭皮匠》成为  
《饥饿游戏》唯一竞争对手 / 241

## 娱乐八卦

Adele Wins Big at Brit Awards  
全英音乐奖落幕，阿黛尔大获全胜

/ 248

Whitney Houston:  
Voice for the Ages Tarnished by Addictions  
惠特尼·休斯顿——  
天籁般的“时代之声”被毒品玷污

/ 254

Meet Lady Gaga's Mama, Cynthia Germanotta  
“天生完美”旨在帮助青少年，  
Lady Gaga母女启动慈善基金会

/ 260

SXSW: Music and Tech, Together at Last  
西南偏南大会：音乐和科技，最终会相伴

/ 267

Brad Pitt, Angelina Jolie Engaged  
皮特与朱莉订婚，金童玉女终结良缘

/ 273

Simon's Secret Revenge: Cowell in Talks  
with BBC After Feeling “Betrayed” by ITV  
西蒙的秘密复仇

/ 279

Norah Jones Says  
“Little Broken Hearts” Is a “Natural Evolution”  
诺拉·琼斯：“心碎”是一种“自然发展”

/ 285

the Washington Post  
NANCIAL TIMES  
Mail The New York Times The Observer

**Part One**

第一部分

**LOHAS & TRAVEL**

**乐活悠游**

Readers Digest  
TIME THE TIMES  
Newsweek  
Mail The Economist Los Angeles Times  
FORTUNE BusinessWeek  
guardian

# Tree by Tree, Yurt by Yurt

## 绿树与帐篷之间

住 在小公寓里就不能享受舒适与方便的生活吗？或许不是这样的。麦斯威尔·吉林厄姆-赖安创立的公寓疗法，就为每一个身处陋室的人提供了一个享受便捷轻松生活的途径，有了这样的公寓，或许你会更加享受“蜗居”的生活。



**MAXWELL GILLINGHAM-RYAN is widely known as Mr. Apartment Therapy<sup>1</sup>, the designer who created the popular Apartment Therapy Web site and has written three interior-design books under that brand name.**

But here in the Springs neighborhood, where his family has owned property since the 1970s, he is Mr. House, Barn and Yurt Therapy.

Mr. Gillingham-Ryan's mother, an artist named Mary Bayes Ryan, 79, owns a house and 18 acres on what was once Fireplace Lodge, a summer camp with rolling meadows, a forest and a rocky descent to Gardiners Bay.

In 1996, Mr. Gillingham-Ryan, who is now 46, bought a two-story shingled house on an adjacent quarter-acre for \$220,000, two doors down from an identical tract home owned by his brother, Oliver-Ryan, 44, who founded the Web site Social Workout, an exercise-based social network.

The family has since added a barn and six yurts, and Mr. Gillingham-Ryan has spent \$50,000 decorating them and his house, building fire pits and

麦斯威尔·吉林厄姆-赖安是著名的公寓疗法专家，他创建了著名的公寓疗法网站，而且在这一主题下写了3本关于室内设计的书。

20世纪70年代初，他的家庭就在斯普林斯地区拥有自己的房产，他是房屋、车库和帐篷疗法的专家。

吉林厄姆-赖安先生的母亲玛丽·贝叶斯·赖安是一名艺术家，现在79岁，她拥有一所房子和18英亩土地，那片土地上曾有壁炉小屋，绵延起伏的草地上露营的帐篷，森林，还有一条石子下坡路通向加德纳斯湾。

现年46岁的吉林厄姆-赖安在1996年用22万美元买下了占地四分之一英亩的一座两层木瓦房，隔壁相邻的第二家完全一样的土地属于他44岁的弟弟奥利弗-赖安，他创建了一个名为“交际锻炼”的以锻炼身体为主的社交网站。

他们在此之后新建了车库和6座帐篷，吉林厄姆-赖安先生花费了5万美元来装修他们和他的房子，他修建了篝火

注  
释

interior *adj.* 内部的  
barn *n.* 车库  
acre *n.* 英亩  
meadow *n.* 草地

descent *v.* 下坡，下降  
shingled house 木瓦房  
adjacent *adj.* 邻近的，毗连的  
two doors down 隔壁第二家

identical *adj.* 完全相同的  
tract *n.* 地带  
fire pit 篝火坑

installing hot tubs. He has also designed a wooden outhouse that can be moved around the property. (Some time ago, the door fell off and wasn't replaced, and now the outhouse occupies a spot facing the forest; a dish-towel flag alerts those approaching when it is occupied.)

Mr. Gillingham-Ryan, who has plenty of experience as an interior designer, has also been learning landscape design (tree by tree, he said) as he plants gardens and creates outdoor rooms here.

"You can't screw up<sup>2</sup> in nature," he said, noting that it doesn't matter if you plant something in the wrong spot. "You can move stuff."

A former elementary school teacher, Mr. Gillingham-Ryan believes in self-reliance and patience, qualities that must come in handy as a designer and as a parent. (He is separated from his wife, Sara Kate Gillingham-Ryan, a food writer and founding editor of The Kitchn, Apartment Therapy's food site; they share custody of their daughter, Ursula, 5.)

"I am patient," he said, grinning. "But am I a perfect parent? Probably not."

Still, he seems comfortable with imperfection. Although he works in the design world, he can live with<sup>3</sup> design mistakes, and he tries to learn from them.

The wood floor in the living room, for example, was originally brown, but he painted it white. "I put it on thick," he said. Too thick. "And it became a squishy layer, and wrinkled and puckered."

坑, 还安装了热水浴缸。他还设计了一个木制的屋外厕所, 可以在屋外自由移动。(不久之前, 厕所的门掉了, 但并没有换新的, 现在这个户外厕所面对树林的方向, 当厕所所有人的时候, 就会搭一块洗碗布来提醒靠近的人。)

拥有丰富室内设计经验的吉林厄姆-赖安先生一直在学习园林景观设计(他说这是绿树环绕), 他开辟花园, 设计室外房屋。

他说: "在大自然中, 你不会搞砸什么," 如果将植物种在了错误的地方, 这一点关系都没有, "因为你可以把东西移开。"

吉林厄姆-赖安先生曾经是一位小学老师, 他相信自立和耐心是作为设计师和家长一定会用到的品质。(他和妻子莎拉·凯特·吉林厄姆-赖安离婚了, 莎拉是一位美食作家, 也是 The Kitchn 这个公寓疗法网站的创始编辑, 他们共同享有对他们 5 岁的女儿乌苏拉的监护权。)

他笑着说: "我很有耐心, 但要是问我不是一个完美的家长, 或许我不是。"

但是, 对自己的不完美, 他并不觉得有什么大不了的。虽然他生活在设计圈内, 但是他能接受设计上的错误, 并尝试从错误中学到知识。

他说: "举个例子, 传统的起居室的木质地板, 颜色是棕色的, 但是我漆成了白色, 我把它们涂得很厚, 太厚了, 最后它们变成了黏糊糊、起皱又收缩的一层。"

注释

hot tub 热水浴缸  
 outhouse n. 户外厕所  
 dish-towel n. 洗碗布  
 landscape design 景观设计,

园林设计  
 self-reliance n. 自立  
 custody n. 监护, 抚养权  
 grin v. 露齿而笑, 咧着嘴笑

imperfection n. 不完美  
 squishy adj. 黏糊糊的  
 wrinkle v. 起皱纹  
 pucker v. 皱起

Then there are the **under-cabinet lights** in the kitchen. “They don’t work anymore,” he said, explaining, “I put them in myself.”

More important than perfection, he said, is a home that feels expansive and **approachable**. And **luxurious**, at least according to his standards—which is to say, it creates a feeling of **abundance**.

“People love restaurants because the kitchens are **practical** and simple,” he said. But what’s more **appealing** is that “there’s a sense of plenty<sup>4</sup>: lots of wine, lots of candles.”

Neither are in short supply here. The wine racks in the dining room hold 54 bottles of wine waiting to be consumed. The **racks flanking** an outdoor table hold many more empty ones (150, at last count), evidence of countless evenings of abundance. And everywhere, there are **fat pillar candles**: in the living room, on the long dining table in the garden, in the yurt.

The house itself, Mr. Gillingham-Ryan said, is by far the least important thing. What really matters is creating a place where you can “get out of your brain and into your body<sup>5</sup>.”

From The New York Times, June 20, 2012

他解释道：“厨房的橱柜下面本来是有灯的，但是再也亮不起来了，因为它们是我自己安装的。”

他表示，比完美更重要的是一个家，一个能让人觉得高贵而又亲近的家。还有至少接近他自己标准的奢华，也就是说，这种奢华制造了一种富足的感觉。

他说：“人们喜欢餐厅，是因为餐厅的厨房实用又简单，但是更吸引人的是，它制造了一种富足的感觉，那里有很多美酒、很多蜡烛。”

这里也从来不会有食物短缺的现象。餐厅的葡萄酒架上放着 54 瓶等待被享用的美酒。位于户外餐桌侧面的酒架上有更多的空酒瓶（上次是 150 瓶），这是无数个酣饮夜晚的证据。到处都有圆形的大蜡烛：在起居室里、花园里长长的餐桌上、帐篷里。

至于房子本身，吉林厄姆-赖安先生表示目前这是最不重要的东西。真正要紧的是建造一个地方，在那里，你可以“逃脱身体的束缚，得到灵魂的愉悦”。

选自《纽约时报》2012年6月20日刊

## 阅读难点分析

- ① **Apartment Therapy**: 指纽约人麦斯威尔·吉林厄姆-赖安于2001年创建的公寓疗法，目前遍布全美各大时髦城市。他的出发点很简单，给身居斗室的人们提供一条生路，将小空间布置得更加舒适和美观，既省钱又节能。
- ② **screw up**: 指“把……搞砸，把……弄糟”，这个短语在口语中很常用，例如：It was such a simple plan; how could you have screwed it up? 这是个很简单的计划，你怎么会把它弄得一团糟呢？

### 注释

**under-cabinet adj.** 橱柜下面的  
**approachable adj.** 亲切的  
**luxurious adj.** 奢侈的，丰富的

**abundance n.** 充裕，丰富  
**practical adj.** 实用的  
**appealing adj.** 吸引人的，动人的

**rack n.** 架子  
**flank v.** 位于……侧面  
**pillar candle** 圆形蜡烛

- ③ **live with:** 意为“学会去适应，接受并忍受”，如下面的例句：Most of us don't like the new regulations, but we have to live with them. 我们大多数人都喜欢新的规定，但我们必须学会适应它们。
- ④ **a sense of plenty:** 字面意思是“充足的感觉”，联系上下文，我们可以看出，作者描绘了一种生活富足的场景，这里的意思应该是“各种生活品一应俱全，什么都不缺”的状态。
- ⑤ **get out of your brain and into your body:** 字面意思是“从大脑出来，进入身体”，联系上下文，我们可以将这句话的意思理解为“逃脱身体的束缚，得到灵魂的愉悦”，这也正是麦斯威尔·吉林厄姆-赖安公寓疗法的最终目标。

## 难句点拨》

1 ①MAXWELL GILLINGHAM-RYAN is widely known as Mr. Apartment Therapy, ②the designer ③who created the popular Apartment Therapy Web site ④and has written three interior-design books under that brand name.

**结构分析：**这是一个带有定语从句的复合句。①为主句；②为①中“MAXWELL GILLINGHAM-RYAN”的同位语；③和④构成由“and”连接的，表示并列的两个由“who”引导的定语从句，④中省略了关系代词“who”，其先行词均为②。在翻译时，我们采用“顺序法”，即按照①②③④的顺序。

**参考译文：**麦斯威尔·吉林厄姆-赖安是著名的公寓疗法专家，他创建了著名的公寓疗法网站，而且在这一主题下写了三本关于室内设计的书。

2 ①Mr. Gillingham-Ryan's mother, ②an artist named Mary Bayes Ryan, ③79, ④owns a house and 18 acres on ⑤what was once Fireplace Lodge, a summer camp with rolling meadows, a forest and a rocky descent to Gardiners Bay.

**结构分析：**这是一个带有宾语从句的复合句。①为主语；②为①的同位语，说明人物的身份和名字；③为插入语，说明年龄；④为句子的谓语和宾语；⑤为介词“on”后的宾语从句，具体说明这个地方的特点。在翻译时，我们采用“顺序法”，即按照①②③④⑤的顺序。

**参考译文：**吉林厄姆-赖安先生的母亲玛丽·贝叶斯·赖安是一名艺术家，现在79岁，她拥有一所房子和18英亩土地，那片土地上曾有壁炉小屋，绵延起伏的草地上露营的帐篷，森林，还有一条石子下坡路通向加德纳斯湾。



3

①In 1996, ②Mr. Gillingham-Ryan, ③who is now 46, ④bought a two-story shingled house on an adjacent quarter-acre for \$220,000, ⑤two doors down from an identical tract home owned by his brother, ⑥Oliver-Ryan, ⑦44, ⑧who founded the Web site Social Workout, ⑨an exercise-based social network.

**结构分析：**这是一个带有定语从句的复合句。①为时间状语；②为主句的主语部分；③为一个由“who”引导的定语从句，修饰先行词②；④为主句的谓语和宾语部分；⑤为过去分词短语的独立主格结构，说明另一所房子的位置和主人；⑥为⑤中“his brother”的同位语；⑦为插入语具体解释奥利弗-赖安的年龄；⑧为一个由“who”引导的定语从句，修饰⑥，补充说明他的身份；⑨为⑧中“Web site Social Workout”的同位语。在翻译时，我们将主语的定语提前，将表示“Oliver-Ryan”年龄的插入语也提前，即按照③②①④⑤⑦⑥⑧⑨的顺序。

**参考译文：**现年 46 岁的吉林厄姆-赖安在 1996 年用 22 万美元买下了占地四分之一英亩的一座两层木瓦房，隔壁相邻的第二家完全一样的土地属于他 44 岁的弟弟奥利弗-赖安，他创建了一个名为“交际锻炼”的以锻炼身体为主的社交网站。

4

①Some time ago, ②the door fell off and wasn't replaced, ③and now the outhouse occupies a spot facing the forest; ④a dish-towel flag alerts those approaching ⑤when it is occupied.

**结构分析：**这是一个由“and”和分号连接的表示并列的复合句。①为时间状语；②为第一个分句；③为另一个分句，与②由“and”连接表示并列关系；④和③由分号连接，也表示并列关系；⑤为一个由“when”引导的时间状语从句。在翻译时，我们将时间状语提前，即按照①②③⑤④的顺序。

**参考译文：**不久之前，厕所的门掉了，但并没有换新的，现在这个户外厕所面对树林的方向，当厕所有人时，就会搭一块洗碗布来提醒靠近的人。

# Outsourcing Your Life

## 外包你的生活

在高度商业化、市场化的今天，似乎什么都可以花钱搞定。你可以花钱请人帮你带小孩、照顾老人、策划聚会，可是谁都知道，金钱买不来真正的关心和爱。一个与你本来的生活完全不相干的陌生人，他可以很好地照顾你的生活吗？本文将为你解读当下的外包生活，让你对其有更加科学的认识。



Once, only the wealthy paid other people to perform their most personal tasks: finding mates, raising (or even having) children, making meals.

Now those professionals have become available to the upper-middle and middle classes. We hire people to name our children and love our parents, shop for the gifts we give and walk our dogs. We even hire people to help us figure out what it is that we want. (That's right, you can grow up to be a wantologist<sup>1</sup>.)

But these are complicated transactions, and we all need to pay attention, according to UC Berkeley<sup>2</sup> sociology professor Arlie Russell Hochschild<sup>3</sup>, author of the new book "The Outsourced Self: Intimate Life in Market Times."

Hochschild, who interviewed more than 100 people for her book, is careful not to judge these services "that reach into the heart of our emotional lives" or the people who employ these strangers. And she acknowledges, "We are not going back. We don't want to."

曾几何时，只有有钱人才会花钱雇人帮他们完成自己的私人事情：寻找伴侣、抚养（甚至生育）孩子、做饭。

现在这些专业人士已经在为中产阶级和中上阶层的人服务了。我们雇人来帮助我们给孩子取名字、照顾父母，购买我们要送人的礼物，以及替我们遛狗。我们甚至雇用别人来帮助我们思考我们想要什么。（是的，你可以发展成为一名“需要专家”。）

但是根据加州大学伯克利分校的社会学教授阿莉·罗塞尔·霍奇柴尔德的新书《外包服务：在市场经济下的私密生活》所说，这是一个复杂的交易，我们都需要格外留意。

霍奇柴尔德为了她的新书采访了超过100人，她特别注意不去评判那些“触碰我们情感生活核心”的服务，也不去评判那些雇用陌生人的人。同时她也承认，“我们回不到过去，我们也不想回去。”

注释

outsource v. 外购，外包  
transaction n. 交易

intimate adj. 私密的  
acknowledge v. 承认